# TAJIT 2021 ANNUAL CONFERENCE

TOOLS, STRATEGIES AND IDEAS

OCTOBER 2 AND 3 2021

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| 8:15 am to 8:30 am | WELCOME SESSION | Introduction and Overview of Goals and Presentations |
| 8:30 to 9:30 am | **Why We Do This Thing We Do: The Ethical Justification for Language Access and Its Challenges**Dr González-NuñezEthics | For at least a decade, some scholars have begun assessing the role of translation & interpreting as an integral part of creating more equitable and inclusive societies. This paper will build on that knowledge by exploring the role of interpreting as a means to protect linguistic minorities. Then it will focus on its ethical implementation, specifically by considering the practical & ethical challenges of turning this theory into a reality |
| 9:30 to 9:50 am | BREAK |  |
| 9:50 to 10:50 am | **Legal Document Translation for Court Interpreters**Margaret & Marco Hanson | Court interpreters are often the de facto translators that attorneys and court staff turn to with legal documents. Some of the following questions will be answered: How is translation different from interpretation? What qualifications & credentials may be required of translators? What is meant by official translation, professional translation, certified translation, sworn translation, notarized translation, evidentiary translation & apostilled translation? What kinds of legal documents are likely to come up that require written translation? When is it a good idea to accept translation assignments, and when should you pass? What role does machine translation software play? Which terminology resources are reliable, and which should be avoided? What should your certification statement say? How do you find a good proofreader, and what situations call for working with a team of translators rather than alone? |
| 10:50 to 11:10 am | BREAK |  |
| 11:10 to 12:10 am | **A proposed protocol for coded and ciphered language in legal translation**Dr. Rey Romero | This presentation is a continuation of the presentation made during NAJIT’s 2021 Annual Conference. Coded and ciphered language can occur in written form in several legal contexts such as transcriptions of wiretap recordings, affidavits, prison letters, other written evidence, and even court proceedings. How should a legal translator handle this kind of covert language? |
| 12:10 to 1:30 pm | LUNCH BREAK |  |
| 1:30 to 2:30 pm | **Conditions we need to interpret remotely in legal settings** Tony Rosado | The Pandemic presented challenges to our work, and often, technology, geography, ignorance, and budgetary limitations left interpreters unprotected. Given that not all distance legal interpreting is the same, we will discuss the following; * Critical thinking to assess a situation and determine the best distance interpreting option in a particular case, depending on technology and other available resources;
* Mastering of OPI, VRI, RSI, and other distance interpreting options, including application of best practices.
* Interpreters’ ethical obligations in remote interpreting situations.
* How to effectively interpret simultaneously & consecutively, and how to sight translate virtual copies of documents over the internet or a telephone line during a hearing or deposition
 |
| 2:30 to 2:50 pm | BREAK |  |
| 2:50 to 4:50 pm | **The Thrill of Consecutive**Hilda Tejada & Steve Mines | During this workshop, basic note-taking principals will be applied to text analysis in order that the participants may learn to encode effective notes during consecutive renditions. The trainers will provide feedback with an emphasis on diagnosing general problems and offering practical solutions to improve the participants techniques. |
| 5:15 to 6:00 pm | ANNUAL MEETING |  |
| 6:00 to 7:00 pm | ROUND TABLE**Review of JBCC Rules & Regulations**Cynthia de Peña, Steve Mines, Cristina Helmerichs D (moderator) and JBCC (if available) | On September 1, 2021, several new rules & regulations went into effect that directly affect Texas LCIs. This panel will examine the changes that have been implemented with practical examples of their application. |
|  |  |  |
| 8:30 to 9:00 am | COFFEE WITH THE BOARD |  |
| 9:00 to 11:00 am | Javier Castillo**Lines, Tigers and Bares, Oh My! Recognizing and Resolving Ambiguities** | Transcription/translation and sight translation are not always an exact science. The source material that we have to work with can be full of ambiguities and pitfalls. In this interactive course, we'll explore some of the most common issues that can arise when interpreting/translating audio and written material that is less than perfect and find strategies for dealing with them to ensure accuracy. |
| 11:00 to 11:15 | BREAK |  |
| 11:15 to 12:45 | **What does ACCURACY mean?**Janis PalmaEthics | This workshop will look into the most crucial of all the ethical precepts for interpreters working in legal settings: **accuracy**. What exactly does it mean? How do you achieve accuracy when you work with languages that do not share grammatical structures? Cultural contexts? Is it enough to convey words that have no meaning for your intended listeners? What is the role of nonverbal elements of discourse in the overall accuracy of the target language renditions? In this interactive non-language specific 90-minute workshop, participants will be encouraged to be introspective and apply critical thinking skills as we collectively explore issues with omissions, additions, and mistranslations or miscommunication encountered in real-life situations. During this exchange, the presenter will also offer participants a more detailed analysis of the practices brought up for discussion and share some research findings that may help the group contextualize and realign certain interpreting habits, styles, or techniques that could improve their accuracy thresholds. |
| 12:45 to 1 | Wind up and Goodbyes |  |
|  |  |  |
|  |  |  |